

No. 55183*

**Peru
and
Japan**

Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Peru and the Government of Japan. Lima, 20 August 1979

Entry into force: *15 February 1980 by notification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Japanese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Japon**

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon. Lima, 20 août 1979

Entrée en vigueur : *15 février 1980 par notification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *japonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ペルー共和国政府のために

García Rodríguez

日本国政府のために

岡田 豊

遂行するためペルー共和国に滞在する専門家、その家族、調査団、駐在員等の特権、免除及び便宜に関しこの協定によつて定められた地位に影響を与えるものではない。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年八月二十日にリマで、ひとしく正文であるスペイン語及び日本語により本書二通を作成した。

1 この協定は、日本国政府がペルー共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を終了した旨の文書による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもつて協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

第十三条

この協定の終了は、第三条にいう取極に基づいて実施中の計画に影響を与えるものではなく、また、同計画に関する任務を

資材につき、ペルー共和国においてそれらに課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、それらの輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除される。

駐在員等は、前記の設備、機械及び資材の再輸出に関し、輸出許可証の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

第十一条

両政府は、この協定から又は又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、外交経路を通じ相互に協議する。

第十二条

送のための費用は、ペルー共和国政府が負担する。

第十条

- 1 ペルー共和国政府は、この協定に基づいて日本国政府が行う技術協力の実施機関である国際協力事業団の駐在員及び職員（以下「駐在員等」という。）を受け入れる。
- 2 駐在員等は、第三条にいう個別の技術協力計画の実施のために調査、関係機関との連絡調整等の任務を遂行する。
- 3 駐在員等は、第六条の規定に従い専門家に対して与えられる特権、免除及び便宜と同様の特権、免除及び便宜を享受する。
- 4 駐在員等は、任務を遂行するために必要な設備、機械及び

送のための費用並びにその維持及び修理のための費用は、ペルー共和国政府が負担する。

4 専門家及び第二条(d)にいう調査団がそれらの任務を遂行するため携行する設備、機械及び資材は、別途の合意がある場合を除き日本国政府の財産である。

前記の専門家及び調査団は、ペルー共和国において設備、機械及び資材に課される内国税その他の課徴金を免除され、かつ、設備、機械及び資材の輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除される。

5 専門家及び調査団は、設備、機械及び資材の再輸出に関し、輸出許可証の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

4にいう設備、機械及び資材のペルー共和国内における輸

と緊密に連絡を保つものとする。

第九条

- 1 日本国政府がペルー共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、これらは、荷卸しを行う港又は空港において c・i・f 建てでペルー共和国政府の関係当局に引き渡された時にペルー共和国政府の財産となる。これらの設備、機械及び資材は、供与された目的のために使用される。
- 2 ペルー共和国政府は、1にいう設備、機械及び資材につき輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除する。
- 3 1にいう設備、機械及び資材のペルー共和国内における輸

不利でないものとする。

第七条

ペルー共和国政府は、専門家の任務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連する請求が専門家に対して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、両政府がその請求が専門家の故意又は重大な過失から生じたことを合意した場合は、この限りでない。

第八条

専門家は、ペルー共和国政府が指定する機関を通じ、同政府

の自動車は、購入の後二年の期間を経過した後は、関税及び内国税を免除されて売却することができる。

4 専門家は、2にいう携帯荷物、身回品、家財及び消費財並びに3にいう自動車の輸出について、輸出許可証の取得要件及び関税その他の課徴金を免除される。

5 ペルー共和国政府は、また、次の措置をとる。

(a) 申請があり次第、専門家及びその家族に対し入国及び出国の公用査証を発給すること。

(b) 専門家の任務に必要な便宜を与えるために専門家及びその家族に対し身分証明書を交付すること。

6 専門家及びその家族に対して与えられるその他の特権、免除及び便宜は、ペルー共和国において同様の任務を遂行している第三国又は国際機関の専門家に与えられているものより

2 専門家は、次のものの輸入に関し、輸入許可証及び為替証明書の取得要件並びに領事手数料、関税、財産及び役務に対する税その他の課徴金を免除される。ただし、特定の役務の提供の対価である料金は、この限りでない。

(a) 専門家及びその家族の携帯荷物

(b) ペルー共和国の現行法令に従い、専門家及びその家族が最初の住居設営のために携行し又は「別送荷物」として持ち込む身回品及び家財並びに専門家及びその家族がその使用のために持ち込む消費財であつて必要性に応じた量のもの

3 専門家は、ペルー共和国の現行法令に従い、二年ごとに、ペルー共和国において生産される自動車一台を財産及び役務に対する税を免除されて購入することができるものとし、そ

- (d) ペルー共和国内における公用出張のための旅費を負担すること。
- (e) ペルー共和国内における公用通信のための経費を負担すること。
- (f) 現地の条件に従い、かつ、責任を有する実施機関の財政能力の範囲内で、次の経費を負担すること。
 - (i) 通勤費
 - (ii) 専門家及びその家族のための適当な家具付住宅

第六条

1 専門家は、海外から送金される給与に対し又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金を免除される。

第五條

- 日本国政府が専門家を派遣する場合（このような専門家を以下「専門家」という。）には、ペルー共和国政府は、特定の計画に責任を有する実施機関を通じ、自己の負担で次の措置をとる。
- (a) 専門家の任務遂行に必要な事務所その他の施設を提供し、かつ、それらの維持費を負担すること。
- (b) 専門家の任務遂行に必要な現地要員（専門家の相手方となるペルー側要員及び、必要な場合には、適当な通訳を含む。）を提供すること。
- (c) 職務又は現地の環境条件から生ずる事故又は疾病に対する無料の医療便宜を供与すること。

(e) 相互に合意することのあるその他の形態の技術協力

第三条

両政府は、第二条にいう技術協力を行うため、外交経路を通じ、個別の技術協力計画を実施するための別途の取極を文書により行う。

第四条

ペルー共和国政府は、第二条に規定する日本国の技術協力の結果としてペルー共和国の国民が取得した技術及び知識が経済的及び社会的発展に寄与することを確保する。

力を促進するよう努力する。

第二条

日本国政府は、この協定の目的を達成するため、日本国の現行法令に従い、かつ、第三条にいう取極により、自己の負担で次の形態による技術協力を行う。

- (a) 日本国における技術訓練のためにペルー共和国の国民を受け入れること。
- (b) 日本国の専門家をペルー共和国に派遣すること。
- (c) 設備、機械及び資材をペルー共和国政府に供与すること。
- (d) ペルー共和国の経済的及び社会的開発計画の調査を行うための調査団をペルー共和国に派遣すること。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

技術協力に関するペルー共和国政府と日本国政府との間の基本協定

ペルー共和国政府及び日本国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展を促進することがもたらす相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、それぞれの国の現行法令に従い、両国間の技術協

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO SOBRE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA
Y EL GOBIERNO DEL JAPON

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Japón,

Animados por el deseo de fortalecer aún más las relaciones amistosas existentes entre los dos países mediante la promoción de la cooperación técnica y

Teniendo en cuenta los beneficios mutuos derivados del fomento de su respectivo desarrollo económico y social, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los dos Gobiernos, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, se esforzarán por promover la cooperación técnica entre los dos países.

ARTICULO II

Con el fin de lograr los propósitos del presente Acuerdo, el Gobierno del Japón, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón, y por medio de los acuerdos referidos

en el Artículo III, llevará a cabo a sus expensas las siguientes formas de cooperación técnica:

- (a) recibir nacionales peruanos para su entrenamiento técnico en el Japón;
- (b) enviar expertos japoneses a la República Peruana;
- (c) suministrar equipos, maquinaria y materiales al Gobierno - la República Peruana;
- (d) enviar misiones a la República Peruana para que realicen - estudios de proyectos de desarrollo económico y social de la República Peruana; y
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica en la que puedan ponerse de acuerdo mutuamente.

ARTICULO III

Con el propósito de realizar la cooperación técnica referida en el Artículo II, los dos Gobiernos celebrarán, por la vía diplomática, acuerdos separados en forma escrita para poner en práctica proyectos específicos de cooperación técnica.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República Peruana asegurará que las técnicas y los conocimientos adquiridos por nacionales peruanos - como fruto de la cooperación técnica japonesa que se dispone en el Artículo II contribuyan al desarrollo económico y social.

ARTICULO V

En caso de que el Gobierno del Japón envíe expertos (en adelante se les denominarán "los Expertos"), el Gobierno de la República Peruana, por intermedio de la unidad ejecutora responsable

ponsable de determinado proyecto, tomará a sus expensas las siguientes medidas:

- (a) suministrar oficinas y otras instalaciones necesarias para el cumplimiento de las funciones de los Expertos y sufragar los gastos para el mantenimiento de las mismas;
- (b) facilitar el personal local (inclusive contrapartes peruanas que trabajan con los Expertos y, en caso necesario, intérpretes apropiados) necesario para el cumplimiento de las funciones de los Expertos;
- (c) prestar atenciones y facilidades médicas gratuitas en caso de accidente o de enfermedad resultante del trabajo o de las condiciones del medio ambiente local;
- (d) sufragar los gastos de los viajes oficiales en la República Peruana;
- (e) sufragar los gastos de la correspondencia oficial dentro de la República Peruana;
- (f) sufragar los siguientes gastos conforme a las condiciones locales y si las posibilidades financieras de la unidad ejecutora responsable lo permiten:
 - (i) transporte diario para ir al lugar de trabajo y para regresar del mismo;
 - (ii) alojamiento apropiado amoblado para los Expertos y sus familiares.

ARTICULO VI

1. Los Expertos estarán exentos de impuestos sobre la renta y de cargas de cualquier clase sobre o en conexión con las remuneraciones remitidas desde el exterior.
2. Los Expertos estarán exentos del requisito de obtener licen

cias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, - impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas, con excepción de aquellos pagos que representen pago correspondiente a servicios específicos rendidos, con respecto a la importación de:

(a) equipaje de los Expertos y sus familiares

(b) efectos personales y muebles que los Expertos y sus familiares traigan consigo o como "equipaje no acompañado", para su primera instalación, así como bienes de consumo que traigan para su uso y en proporción correspondiente a sus necesidades, de conformidad con la legislación vigente sobre la materia de la República Peruana;

3. Los Expertos podrán adquirir, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en la República Peruana, cada dos años, exentos de impuesto a los bienes y servicios, un automóvil fabricado en el Perú que podrá ser vendido libre de derechos e impuestos después de haber transcurrido el plazo de dos años de su adquisición.

4. Los Expertos estarán exentos del requisito de obtener licencias de exportación, del pago de los derechos aduaneros y otras cargas para la exportación del equipaje, efectos personales, muebles y bienes de consumo referidos en el párrafo 2 anterior y el automóvil referido en el párrafo 3 anterior.

5. El Gobierno de la República Peruana tomará, asimismo, las siguientes medidas:

(a) otorgar, tan pronto como sean solicitados, visados oficiales de entrada y salida para los Expertos y sus familiares; y

- (b) otorgar tarjetas de identidad a los Expertos y sus familiares para brindarles las facilidades inherentes a sus funciones.
6. Con respecto a otros privilegios, exenciones y beneficios que se les pudieran otorgar a los Expertos y sus familiares, no podrán ser éstos inferiores a aquellos otorgados a los expertos de cualquier tercer país o de cualquier organización internacional que estén desempeñando misiones similares en la República Peruana.

ARTICULO VII

El Gobierno de la República Peruana se hará responsable de las reclamaciones, si se presente alguna, contra los Expertos que pudieren surgir resultantes del cumplimiento de sus funciones, durante el mismo, o en relación con el mismo, salvo en caso de que los dos Gobiernos se pongan de acuerdo en que tales reclamaciones se originen por dolo o negligencia grave por parte de los Expertos.

ARTICULO VIII

Los Expertos mantendrán contacto estrecho con el Gobierno de la República Peruana por intermedio de organizaciones designadas por él.

ARTICULO IX

1. En caso de que el Gobierno del Japón suministre al Gobierno de la República Peruana equipos, maquinaria y materiales, éstos pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Peruana en el momento de su entrega c.i.f., en los puertos o aeropuertos de desembarque a las autoridades pertinentes del Gobierno de la República Peruana. Tales

equipos, maquinaria y materiales serán utilizados para el propósito por el cual ellos sean suministrados.

2. El requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y el pago de derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas se eximirán por el Gobierno de la República Peruana, respecto a los equipos, - maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior.
3. Serán sufragados por el Gobierno de la República Peruana los gastos necesarios para el transporte en el Perú de - los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 1 anterior, y los gastos necesarios para su mantenimiento y reparación.
4. Los equipos, maquinaria y materiales que los Expertos y - las misiones referidas en el literal (d) del Artículo II lleven consigo para el cumplimiento de sus funciones permanecerán de propiedad del Gobierno del Japón a menos que se acuerde de otra forma.

Los Expertos y las misiones arriba referidos estarán, en la República Peruana, exentos de impuestos internos y - otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales, y así como, respecto a la importación de los mismos, del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas, del pago de los derechos consulares, derechos aduaneros, impuesto a los bienes y servicios y cualesquiera otras cargas.

Los Expertos y las misiones estarán, respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria y materiales, exentos del requisito de obtener licencias de exportación, - del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

5. Los gastos necesarios para el transporte en el Perú de los equipos, maquinaria y materiales referidos en el párrafo 4 anterior serán sufragados por el Gobierno de la República Peruana.

ARTICULO X

1. El Gobierno de la República Peruana recibirá al representante residente y los funcionarios de la Agencia de la Cooperación Internacional del Japón (en adelante se les denominarán "el Representante Residente y los Funcionarios"), organización que lleva a cabo la cooperación técnica que realiza el Gobierno del Japón conforme al presente Acuerdo.
2. El Representante Residente y los Funcionarios cumplirán sus funciones, tales como estudios y comunicación y coordinación con las organizaciones pertinentes para realizar los proyectos específicos de cooperación técnica referidos en el Artículo III.
3. El Representante Residente y los Funcionarios gozarán de los mismos privilegios, exenciones y beneficios, otorgados en el Artículo VI a los Expertos.
4. El Representante Residente y los Funcionarios estarán, en la República Peruana, exentos de impuestos internos y otras cargas sobre los equipos, maquinaria y materiales necesarios para cumplir sus funciones. El Representante Residente y los Funcionarios estarán, respecto a la importación de los mismos, exentos del requisito de obtener licencias de importación y certificados de cobertura de divisas y del pago de los derechos consulares, impuestos a los bienes y servicios, derechos aduaneros y otras cargas.

El Representante Residente y los Funcionarios estarán respecto a la re-exportación de los equipos, maquinaria, mate

riales arriba mencionados, exentos del requisito de obtener licencias de exportación y del pago de los derechos aduaneros y otras cargas.

ARTICULO XI

Los dos Gobiernos, por la vía diplomática, se consultarán mutuamente respecto a cualquier asunto que pueda originarse de o en relación con el presente Acuerdo.

ARTICULO XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Japón reciba notificación escrita del Gobierno de la República Peruana de que éste haya cumplido el procedimiento interno necesario para ponerlo en vigencia.
2. El presente Acuerdo tendrá una validez por un período de un año, y será prorrogado de modo automático cada año por otro período de un año, a menos que uno de los Gobiernos le haya dado al otro Gobierno por escrito, con seis meses de anticipación, su voluntad de denunciar el presente Acuerdo.

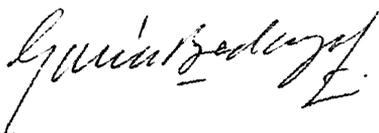
ARTICULO XIII

La denuncia del presente Acuerdo no afectará los proyectos en ejecución conforme a los acuerdos referidos en el Artículo III anterior ni la posición estipulada por el presente Acuerdo, en cuanto a los privilegios, exenciones y beneficios de los Expertos, sus familiares, las misiones, el Representante Residente y los Funcionarios que permanezcan en el Perú para cumplir las funciones concernientes a los proyectos arriba referidos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para ello han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de Lima, el día veinte del mes de agosto de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales, en idioma español y japonés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA PERUANA



POR EL GOBIERNO
DEL JAPON



[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF
JAPAN

The Government of the Republic of Peru and the Government of Japan,

Encouraged by the desire to further strengthen the existing friendly relations between the two countries through the promotion of technical cooperation, and

Taking into account the mutual benefits derived from the promotion of their respective economic and social development,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, shall make every effort to promote technical cooperation between the two countries.

Article II

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Government of Japan, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, and by means of the agreements referred to in Article III, shall carry out at its own expense the following forms of technical cooperation:

- (a) Receive Peruvian nationals for technical training in Japan;
- (b) Send Japanese experts to the Republic of Peru;
- (c) Supply equipment, machinery and materials to the Government of the Republic of Peru;
- (d) Send missions to the Republic of Peru to conduct studies of economic and social development projects by the Republic of Peru; and
- (e) Any other form of technical cooperation on which they may mutually agree.

Article III

For the purpose of carrying out the technical cooperation referred to in article II, the two Governments shall conclude, through the diplomatic channel, separate agreements in writing for the implementation of specific technical cooperation projects.

Article IV

The Government of the Republic of Peru shall ensure that the skills and knowledge acquired by Peruvian nationals as a result of the Japanese technical cooperation provided for in article II contribute to economic and social development.

Article V

In the event that the Government of Japan sends experts (hereinafter referred to as “the Experts”), the Government of the Republic of Peru, through the executing unit responsible for the project in question shall, at its own expense, take the following measures:

- (a) Provide offices and other facilities necessary for the performance of the functions of the Experts and bear the expenses for the maintenance thereof;
- (b) Provide the local staff (including Peruvian counterparts working with the Experts and, if necessary, appropriate interpreters) required for the performance of the functions of the Experts;
- (c) Provide free medical care and facilities in the event of accident or illness arising from the work or from local environmental conditions;
- (d) Cover the costs of official travel in the Republic of Peru;
- (e) Cover the costs of official correspondence within the Republic of Peru;
- (f) Bear the following costs in accordance with local conditions and if the financial possibilities of the responsible executing unit so permit:
 - (i) Daily transportation to and from work;
 - (ii) Suitable furnished accommodation for the Experts and their families.

Article VI

1. The Experts shall be exempt from income taxes and charges of any kind on or in connection with remuneration remitted from abroad.

2. The Experts shall be exempt from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign exchange coverage, payment of consular duties, customs duties, tax on goods and services and any other charges, with the exception of those payments representing payment for specific services rendered, in respect of the import of:

- (a) Baggage of the Experts and their families;
- (b) Personal effects and furniture that the Experts and their families may bring with them or as “unaccompanied baggage” to move into their residence, as well as consumer goods that they bring for their use and commensurate with their needs, in accordance with the laws in force on the matter in the Republic of Peru.

3. In accordance with the legal provisions in force in the Republic of Peru, the Experts may acquire a Peruvian-made automobile every two years. The automobile shall be exempt from tax on goods and services and may be sold duty-free and tax-free once two years have elapsed after its acquisition.

4. The Experts shall be exempt from the requirement to obtain export licences, and from the payment of customs duties and other charges for the export of the baggage, personal effects, furniture and consumer goods referred to in paragraph 2 above and the automobile referred to in paragraph 3 above.

5. The Government of the Republic of Peru shall also take the following measures:

- (a) Issue, immediately upon request, official entry and exit visas for the Experts and their families; and

(b) Issue identity cards to the Experts and their families in order to provide them with the facilities necessary for their functions.

6. Other privileges, exemptions and benefits granted to the Experts and their families shall not be granted to a lesser degree than those granted to experts from any third country or any international organization carrying out similar missions in the Republic of Peru.

Article VII

The Government of the Republic of Peru shall be liable for claims, if any, against the Experts arising out of, in the course of, or in connection with the performance of their functions, unless the two Governments agree that such claims arise from wilful misconduct or gross negligence on the part of the Experts.

Article VIII

The Experts shall maintain close contact with the Government of the Republic of Peru through organizations designated by it.

Article IX

1. In the event that the Government of Japan provides the Government of the Republic of Peru with equipment, machinery and materials, they shall become the property of the Government of the Republic of Peru at the time of their delivery cost, insurance and freight (C.I.F.) at the ports or airports of disembarkation to the relevant authorities of the Government of the Republic of Peru. Such equipment, machinery and materials shall be used for the purpose for which they are provided.

2. The requirement to obtain import licences and certificates for foreign exchange coverage certificates and the payment of customs duties, tax on goods and services and any other charges shall be waived by the Government of the Republic of Peru in respect of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above.

3. The Government of the Republic of Peru shall bear the necessary expenses for the transport in Peru of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 1 above, as well as the necessary expenses for their maintenance and repair.

4. The equipment, machinery and materials which the Experts and missions referred to in article II (d) bring with them for the performance of their duties shall remain the property of the Government of Japan unless otherwise agreed.

The Experts and the missions referred to above shall be exempt, in the Republic of Peru, from domestic taxes and other charges on equipment, machinery and materials and the import thereof, as well as from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign exchange coverage or of the payment of consular duties, customs duties, taxes on goods and services and any other charges.

In respect of the re-export of equipment, machinery and materials, the Experts and missions shall be exempt from the requirement to obtain export licences and the payment of customs duties and other charges.

5. The expenses necessary for the transport in Peru of the equipment, machinery and materials referred to in paragraph 4 above shall be borne by the Government of the Republic of Peru.

Article X

1. The Government of the Republic of Peru shall receive the Resident Representative and the Officials of the Japan International Cooperation Agency, the implementing organization for the technical cooperation provided by the Government of Japan under this Agreement, (hereinafter referred to as “the Resident Representative and the Officials”).

2. The Resident Representative and the Officials shall carry out their functions, such as studies and communication and coordination, with relevant organizations for the implementation of the specific technical cooperation projects referred to in article III.

3. The Resident Representative and the Officials shall enjoy the same privileges, exemptions and benefits granted to the Experts in article VI.

4. In the Republic of Peru, the Resident Representative and the Officials shall be exempt from domestic taxes and other charges on equipment, machinery and materials necessary to carry out their functions. In respect of the import thereof, the Resident Representative and the Officials shall be exempt from the requirement to obtain import licences and certificates of foreign exchange coverage, as well as from the payment of consular fees, taxes on goods and services, customs duties and other charges.

In respect of the re-export of the aforementioned equipment, machinery and materials, the Resident Representative and the Officials shall be exempt from the requirement to obtain export licences and from the payment of customs duties and other charges.

Article XI

The two Governments shall consult each other, through the diplomatic channel, with respect to any matter arising from, or in relation to, this Agreement.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Japan receives written notification from the Government of the Republic of Peru that the latter has completed the necessary domestic procedure to bring it into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for a further period of one year, unless either Government has given the other Government six months’ notice in writing of its intention to terminate this Agreement.

Article XIII

The denunciation of this Agreement shall not affect the projects being carried out under the agreements referred to in article III above or the position stipulated by this Agreement as regards the privileges, exemptions and benefits of the Experts, their families, the missions, the Resident

Representative and the Officials who remain in Peru to carry out the functions related to the above-mentioned projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Lima, on 20 August 1979, in two original copies in the Spanish and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of Japan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE GOUVERNEMENT
DU JAPON

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Japon,

Encouragés par le désir de renforcer davantage les relations amicales existant entre les deux pays à travers la promotion de la coopération technique,

Tenant compte des avantages mutuels découlant de la promotion de leur développement économique et social respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements, conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, mettent tout en œuvre pour promouvoir la coopération technique entre les deux pays.

Article II

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Japon, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays, et au moyen des accords visés à l'article III, réalise à ses frais les formes de coopération technique suivantes :

- a) Accueillir des ressortissants péruviens pour une formation technique au Japon ;
- b) Envoyer des experts japonais dans la République du Pérou ;
- c) Fournir des équipements, des machines et des matériaux au Gouvernement de la République du Pérou ;
- d) Envoyer des missions en République du Pérou pour réaliser des études sur les projets de développement économique et social de la République du Pérou ;
- e) Toute autre forme de coopération technique sur laquelle ils peuvent mutuellement s'accorder.

Article III

Aux fins de la mise en œuvre de la coopération technique visée à l'article II, les deux Gouvernements concluent, par la voie diplomatique, des accords écrits distincts pour l'exécution de projets spécifiques de coopération technique.

Article IV

Le Gouvernement de la République du Pérou veille à ce que les compétences et les connaissances acquises par les ressortissants péruviens grâce à la coopération technique japonaise prévue à l'article II contribuent au développement économique et social.

Article V

Dans le cas où le Gouvernement du Japon envoie des experts (ci-après dénommés « les Experts »), le Gouvernement de la République du Pérou, par l'intermédiaire de l'unité d'exécution responsable du projet en question, prend à ses frais les mesures suivantes :

- a) Fournir les bureaux et autres installations nécessaires à l'exercice des fonctions des Experts et supporter les frais d'entretien de ceux-ci ;
- b) Fournir le personnel local (y compris les homologues péruviens travaillant avec les Experts et, si nécessaire, les interprètes appropriés) nécessaire à l'exercice des fonctions des Experts ;
- c) Fournir des installations et des soins médicaux gratuits en cas d'accident ou de maladie résultant du travail ou des conditions environnementales locales ;
- d) Couvrir les frais de voyage officiel en République du Pérou ;
- e) Couvrir les frais de correspondance officielle au sein de la République du Pérou ;
- f) Prendre en charge les coûts suivants, conformément aux conditions locales et si les possibilités financières de l'unité d'exécution responsable le permettent :
 - i) le transport quotidien vers et depuis le lieu de travail ;
 - ii) un logement meublé convenable pour les Experts et leurs familles.

Article VI

1. Les Experts sont exonérés d'impôts sur le revenu et de frais de toute nature en rapport avec les rémunérations versées depuis l'étranger ;

2. Les Experts sont dispensés de l'obligation d'obtenir des certificats d'importation et des attestations de couverture de change, du paiement des droits consulaires, des droits de douane, de la taxe sur les produits et services et de tous autres frais, à l'exception des paiements représentant la rémunération de services spécifiques rendus, pour l'importation :

- a) des bagages des Experts et de leurs familles ;
- b) des effets personnels et du mobilier que les Experts et leurs familles peuvent apporter avec eux ou comme « bagage non accompagné » pour s'installer dans leur résidence, ainsi que des biens de consommation qu'ils apportent pour leur usage et en fonction de leurs besoins, conformément aux lois péruviennes en vigueur en la matière.

3. Conformément aux dispositions légales en vigueur au sein de la République du Pérou, les Experts peuvent acquérir une automobile fabriquée au Pérou tous les deux ans. L'automobile est exonérée de la taxe sur les produits et services et peut être vendue en franchise de droits et de taxes dès que deux ans se sont écoulés après son acquisition ;

4. Les Experts sont dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation et du paiement des droits de douane et autres taxes pour l'exportation des bagages, effets personnels,

meubles et biens de consommation visés au paragraphe 2 et de l'automobile visée au paragraphe 3 ci-dessus ;

5. Le Gouvernement de la République du Pérou prend également les mesures suivantes :

- a) Délivrer, immédiatement sur demande, des visas d'entrée et de sortie officiels pour les Experts et leurs familles ;
- b) Délivrer des cartes d'identité aux Experts et à leurs familles afin de leur fournir les installations nécessaires à leurs fonctions.

6. Les autres privilèges, exemptions et avantages accordés aux Experts et à leurs familles ne seront pas accordés à un degré moindre que ceux accordés aux experts de tout pays tiers ou de toute organisation internationale effectuant des missions similaires au sein de la République du Pérou.

Article VII

Le Gouvernement de la République du Pérou est responsable des réclamations éventuelles à l'encontre des Experts, résultant de l'exercice de leurs fonctions, au cours de celles-ci ou en relation avec elles, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent que ces réclamations résultent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part des Experts.

Article VIII

Les Experts maintiennent des liens étroits avec le Gouvernement de la République du Pérou par l'intermédiaire des organisations désignées par celui-ci.

Article IX

1. Dans le cas où le Gouvernement du Japon fournit au Gouvernement de la République du Pérou des équipements, des machines et des matériaux, ceux-ci deviennent la propriété du Gouvernement de la République du Pérou au moment de leur livraison, coût, assurance et fret (CAF) dans les ports ou aéroports de débarquement aux autorités compétentes du Gouvernement de la République du Pérou. Ces équipements, machines et matériaux doivent être utilisés aux fins pour lesquelles ils sont prévus ;

2. L'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de change, ainsi que le paiement des droits de douane, de la taxe sur les produits et services et de tous autres frais sont dispensés par le Gouvernement de la République du Pérou pour les équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 1 ci-dessus ;

3. Le Gouvernement de la République du Pérou prend en charge les frais nécessaires au transport au Pérou des équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les frais nécessaires à leur entretien et à leur réparation ;

4. Les équipements, machines et matériaux que les Experts et les missions visés à l'alinéa d) de l'article II apportent avec eux pour l'accomplissement de leurs tâches demeurent la propriété du Gouvernement du Japon, sauf s'il en convient autrement.

Les Experts et les missions susmentionnés sont exonérés, en ce qui concerne la République du Pérou, des impôts intérieurs et autres frais sur les équipements, machines et matériaux et de leur importation, ainsi que de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture de change ou du paiement des droits consulaires, des droits de douane, des taxes sur les biens et services et de tous autres frais.

En ce qui concerne la réexportation d'équipements, de machines et de matériaux, les Experts et les missions sont dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation et du paiement des droits de douane et autres frais ;

5. Les dépenses nécessaires au transport au Pérou des équipements, machines et matériaux visés au paragraphe 4 ci-dessus sont à la charge du Gouvernement de la République du Pérou.

Article X

1. Le Gouvernement de la République du Pérou reçoit le Représentant résident et les fonctionnaires de l'Agence japonaise de coopération internationale, l'organisation chargée de la mise en œuvre de la coopération technique fournie par le Gouvernement du Japon dans le cadre du présent Accord, (ci-après dénommés « le Représentant résident et les fonctionnaires ») ;

2. Le Représentant résident et les fonctionnaires exercent leurs fonctions, telles que les études, la communication et la coordination, avec les organisations compétentes en vue de l'exécution des projets spécifiques de coopération technique visés à l'article III ;

3. Le Représentant résident et les fonctionnaires bénéficient des mêmes privilèges, exemptions et avantages accordés aux Experts à l'article VI ;

4. En ce qui concerne la République du Pérou, le Représentant résident et les fonctionnaires sont exonérés des impôts intérieurs et autres frais sur les équipements, machines et matériaux nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En ce qui concerne leur importation, le Représentant résident et les fonctionnaires sont dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'importation et des certificats de couverture en devises, ainsi que du paiement des frais consulaires, des taxes sur les biens et services, des droits de douane et autres frais.

En ce qui concerne la réexportation des équipements, machines et matériaux susmentionnés, le Représentant résident et les fonctionnaires sont dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'exportation et du paiement des droits de douane et autres frais.

Article XI

Les deux Gouvernements se consultent, par la voie diplomatique, sur toute question découlant du présent Accord ou s'y rapportant.

Article XII

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Japon reçoit du Gouvernement de la République du Pérou une notification écrite indiquant que ce dernier a accompli les modalités internes nécessaires à cet effet ;

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période d'un an et est automatiquement renouvelé chaque année pour une nouvelle période d'un an, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait donné à l'autre un préavis écrit de six mois de son intention de le dénoncer.

Article XIII

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les projets en cours d'exécution dans le cadre des accords visés à l'article III ci-dessus ni la position stipulée par le présent Accord en ce qui concerne les privilèges, exemptions et avantages des Experts, de leurs familles, des missions, du Représentant résident et des fonctionnaires qui restent au Pérou pour exercer les fonctions liées aux projets susmentionnés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lima, le 20 août 1979, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Japon :

[SIGNÉ]